

RADAMISTO HWV 12A

OPERA [THE FIRST VERSION, APRIL 1720]

DRAMATIS PERSONÆ

Tiridates, King of <i>Armenia</i> , in Love with <i>Zenobia</i> .	Mr. Gordon
Fraartes, Prince of <i>Armenia</i> , his Brother.	Signr. Benedetto Baldassari
Polinessa, Daughter of <i>Farismenes</i> , and Wife of <i>Tiridates</i> .	Mrs. Turner Robinson
Farismenes, King of <i>Thrace</i> , Father of <i>Polinessa</i> and <i>Radamistus</i> .	Mr. LaGarde.
Radamistus, his Son.	Signora Margh. Durastanti.
Zenobia, his Wife.	Mrs. Anastasia Robinson.
Tigranes, Prince of <i>Pontus</i> , in Love with <i>Polinessa</i> .	Signora Galerati.

THE ARGUMENT.

Farasmanes, King of *Thracia*, had two Children, *Radamistus* and *Polissena*: *Radamistus* married *Zenobia*, a Princess of Noble Blood, and nobler Virtue. *Polissena* was given in Marriage to *Tiridates*, King of *Armenia*, who, a little while after, coming to his Father-in-law's Court at a time when *Radamistus* was absent, saw there his Sister-in-law, and fell in love with her. Being returned to his own Kingdom, and finding no other way to satisfy his unjust Amours, he on a sudden made War against *Farasmanes*, and took from him his whole Dominions, the Capital City only excepted, into which *Radamistus* and *Zenobia* were retired, in order to defend it; having before this in a Battle made *Farasmanes* a Prisoner. He carries his Wife with him into the Army, lest some Insurrection should happen in his Absence. The City having at last surrender'd, from whence *Radamistus* and *Zenobia* had fortunately made their Escape; but being discover'd by the Enemy's Soldiers, *Radamistus* fearing that his Wife might fall into the Tyrant's Hands, by her own Perswasion [sic], wounded her; and supposing her dead, he flings her into the River, out of which she was taken by the Soldiers that pursued her, and conducted to *Tiridates*. *Radamistus*, in Despair for having kill'd his Wife, enters *Tiridates*'s Camp, with a Design to kill him; there he finds his Wife, though a Prisoner, yet still alive: And after various Accidents, it comes to pass, that he recovers both Her and his Kingdom.

See the Annals of Tacitus, Book xij. Chap. 51.

This happened the 12th Year of Claudius,
the 53d of our Saviour.

ACT I

SCENE I

A Camp with Tents, and Vista of the City, before which runs the River Araxis, over which there is a bridge.

Polissena is found alone, sitting at a table before the door of her Tent.

POLISSENA ARIOSO

Sommi Dei,
Che scorgete i mali miei,
Protegete un mesto cor.

Great Gods!
who see my Wrongs,
protect a mournful Heart.

Enter Tigranes

TIGRANE

Reina; infausto avviso
Con mio grave dolore oggi ti reco.

Great Queen, with much Regret,
I bring you most unhappy news.

POLISSENA

Principe, io sono avvezza alle sventure.

Sir, I am accustomed to Misfortunes.

TIGRANE

Tiridate è invaghito
Di Zenobia gentil, di Radamisto
Dignissima Consorte, ed oggi à speme
Di farla sua nel già vicino assalto.

Tiridates is in love
With fair Zenobia,
Radamistus's worthy Spouse, and hopes this day
To gain her in th' approaching fierce assault.

POLISSENA

O sposo infido!

O my unfaithful Spouse!

She rises from her chair

TIGRANE

Reina, a che t'affliggi?
Lascia chi ti disprezza; Io più non posso,
Celar quel fiero ardore,
Che m'accresco in seno, i raggi tuoi.

Why do you afflict your self, Great Queen?
Leave him that slights you. Pardon me,
I can no longer hide that furious flame,
Which your bright eyes have kindled in my breast.

POLINESSA

Parti e più non vedermi,
Ne più parlar di così folli amori;
Parlami sol d'affanno, e sol di morte,
Parla di mie sventure, e di mia sorte.

Be gone, and never see me more,
Nor make more mention of such wild amours;
Speak to me only of Grief, and only of Death;
Speak of my vast Misfortunes, and my cruel Fate.

TIGRANE ARIA

Deh' fuggi un traditore,
Lascia un ingrato sposo,
Un che del tuo riposo
È sì tiranno;
Volgi quel tuo bel core
A chi sì fido t'ama,
E chi giovar ti brama
In tanto affanno.
Deh' fuggi, &c.

*He advises her to fly from a Traitor,
and to leave an unfaithful Spouse
who tyrannizes over her,
and bend her Mind on him that loves her,
and longs to free her from her Troubles.*

Exit Tigranes

SCENE II

Enter Tiridates attended by Guards

POLISSENA (Ecco l'infido sposo.)

TIRIDATE Sì: provi Radamisto oggi la morte.
La Città, gl'abitanti,
Sieno tutti distrutti,
Vecchi, donne, fanciulli, altari e templi.

Addresses one of the Guards who departs

Veng'ora Farasmane.
(Amor nuovo pensiero
Spira nella mia mente.)

POLISSENA (Più resister non posso.)

Mio Rege, mio Signore,
Sire, Consorte amato!

TIRIDATE Partiti, o Donna.

POLISSENA Se tanto il nobil sangue
Di Farasmane aborri,
Versa quel del mio sen, ch'è sangue suo.

TIRIDATE

Non voglio il sangue tuo, ma solo io bramo,
Di vedermi ubbidito. Partiti omai.

POLISSENA ARIA

Tu vuoi ch'io parta?
Io parto; Idolo del mio cor,
Ma senza core:
Partirò; ma nel partire
Il desio di rimirarti
Accresce il mio dolore.
Tu vuoi, &c.

Exit Polinessa

SCENE III

Enter Farasmanes in chains guarded

FARASMANE

Il crudel' odio tuo, Figlio, è contento;
In tuo poter già tieni,
La mia vita il mio Regno;
Dimmi, contento sei?
Deh Lascia ora al mio Figlio, a Radamisto
L'infelice Città; Lascia ch' ei viva
Con l' afflitta sua moglie.

TIRIDATE

Ascolta, Farasmane: io viver voglio
A genio mio; ne chiamasi vittoria
Un imperfetto acquisto:
Se la Città non rende,
Scopo dell' ira mia fia Radamisto.

(Here comes my unfaithful Spouse.)

Yes, this day let Radamistus be put to death;
Let the City and all the Inhabitants,
Males and females, old and young, altars and temples,
Be totally destroy'd.

Bring now Farasmanes forth.

(Love with new Thoughts
Inspires my Mind.)

(I can resist no longer.)

My King, my Lord,
Sire, beloved Spouse!

Woman, be gone.

If you so much abhor
Farasmanes's noble Blood,
Empty my Breast, which of his Blood is full.

I don't desire your Blood, but only wish
To see myself obey'd. Be gone, I say.

*She says, she goes only to obey his Command,
though against her Will;
and that she being
deprived of his Sight, increases her Grief.*

Your cruel hatred, Son, is now content:
You have already in your Power
As well my Kingdom as my Life:
Tell me, are you not contented yet?
Ah, leave now the unhappy City
To my Son Radamistus,
And let him live with his afflicted Wife.

Hear me Farasmanes: I'm resolv'd to live
Just as I please; a Conquest uncompleat
Can ne'er be call'd a Victory:
If the City does not yield,
Radamistus shall be the butt of all my wrath.

FARASMANE

Lascia almeno, ch' io prima
Lo vegga, seco parli, e il suo dovere,
Come Re, come Padre, io gli consigli.

TIRIDATE

Facciasi: e teco vada
Il mio German Fraarte,
E a piè della Città spieghi le schiere;
Parli col' figlio il Padre, e se resiste
Farasmane s' uccida;
E poi le mura e gl' abitanti atterri:
Ogni cosa sia orror, lutto e cordoglio;
Più non tardar, così risolvo, e voglio.

Exit Farasmanes led out by Guards

ARIA

Stragi, morti, sangue ed armi
Con bellico suono richiami la tromba;
Flagellato dal mio sdegno
Arda un Regno;
Già d'alte ruine il cielo rimbomba.
Stragi, &c.

Exit Tiridates

SCENE IV

Radamistus and Zenobia come out of the City

RADAMISTO

Ove seguir mi vuoi, sposa infelice?

ZENOBIA Ove il destin ti chiama.

RADAMISTO

Questi fieri apparati
Di sanguinosa guerra
Recheranno spavento al tuo bel core.

ZENOBIA

Più mi fora spavento,
In sì dubio periglio, il non vederti.

RADAMISTO Sposa troppo fedele!

ZENOBIA

Sposo troppo infelice!
Ma quel che più m'affligge,
Sposo infelice sol per mia cagione.

RADAMISTO

La tua somma virtù salda ogni danno.

ZENOBIA

Intanto al primo assalto
Perderem la Cittade,
Sarem prigionieri, e quel che più mi duole,
In poter d'un tiranno.

Permit me at least, that first I may
Both see him and discourse him, and as his Father
And his King, advise him what he ought to do.

I grant it: and my Brother
Fraartes shall conduct you;
And to the City Walls lead up his Forces;
And there let the Father speak unto his Son.
But if he resists, let Farasmanes die,
And then destroy the walls and the inhabitants:
Let every thing be Horror, Cries and Grief;
No more delay, so I am resolv'd, and so I will.

*He says, that the Trumpet sounds to
Blood, Arms and Destruction:
That his Wrath has set a Kingdom on fire,
and that he hears the Heavens eccho
with the fall of the Ruins.*

Whither will you follow me, unhappy Spouse?
Whereever Destiny shall call you.

These cruel Preparations
For a bloody War
Will fright your tender Heart.

Amidst such dangerous events,
Not seeing you, would be my greatest fright.
Ah, my too faithful Wife!

Ah, my too unhappy Spouse!
But what afflicts me most,
Is, that you are unhappy only for my sake.

Your sov'raign Vertue heals up all my Wounds.

When at the first assault we have lost the City,
We then shall be made Prisoners,
And, what grieves me most,
Be in a Tyrant's Power.

RADAMISTO ARIA

Cara sposa, amato bene,
Prendi spene
Che non sempre irato il Cielo
Volgera lo sdegno in mè;
Sgombra oh Dio, dal nobil core
Il dolore;
Che il vederti lagrimosa
Fa tremar lo spirto, e il piè.
Cara sposa, &c.

*He bids her to live in Hopes,
because Heaven
will not always be angry with him;
and that the seeing her in Tears,
makes both his Soul and Body tremble.*

SCENE V

*From the other side of the stage the Army of Tiridates enters, led up by Fraartes,
and amongst them comes Farasmanes in chains which are upheld by two Soldiers.*

FRAARTE

Ver le nemiche mura
Avanzate o Guerrieri, il vostro passo;
Ne senza mio comando
Cosa alcuna tentate.

Advance your Steps, brave Soldiers,
Towards the walls of our Enemies:
Yet nothing attempt
Till you have my Command.

ZENOBIA (Che vorran queste genti?)

(What do these People aim at?)

RADAMISTO (Seco è l'afflitto padre,
udiam che fia.)

(My afflicted Father is with them;
let's hear what they will do.)

ZENOBIA (Turba speme e timor l'anima mia.)

(Hope and Fear disturb my Soul.)

FARASMANE

(Sostenete, o gran Numi, in tal periglio
La mia costanza, e la virtù del figlio.)

(Confirm, great Gods, in this so dangerous a conflict,
As well my Constancy, as th' Honour of my Son.)

FRAARTE

Il Possente d'Armenia alto Monarca
Intima, o Radamisto, e ti commanda,
Che la Città si renda; e a te promette
Libero uscirne; e se persisti ei vuole
Ch'io dia l'ultimo assalto:
Ma pria; che in tua presenza
Il Padre tuo s'uccida.

The pow'rful Monarch of th'Armenian Throne,
Lets you, Radamistus, know, and commands you,
That the Town be yielded up, on this sure Promise,
That you shall be set free; but if you still persist,
He then commands me to give the last Assault;
But first, that in your Presence
Your aged Sire be kill'd.

RADAMISTO

A qual sorte funesta
Giunto mi veggo, o stelle!
Onor, Natura, Amor, che far degg' Io?

To what a miserable State
Am I, ye Stars, reduc'd!
Honour, Nature, and Love, what must I do?

FARASMANE

Figlio, sii forte; in questa
Tenzon, falsa pietà vil non ti renda.

Be stout, my Son, and in this Strife
Let not false Pity ever make you vile.

RADAMISTO Ma s'io salvar ti posso,
Come nol deggio o Padre?

But, Father, if I can save you,
Why ought I not to do it?

FARASMANE

Salva il tuo onor, che il viver mio non curo.

Save your own Honour, I matter not my Life;

FRAARTE Olà si sveni —

Kill him —

A soldier puts himself in a posture to cast a lance to kill Farasmanes

RADAMISTO Ah! ferma.

ZENOBIA Radamisto, che pensi.
Darmi forse al Tiranno?
Del Padre io già rimiro
L' inevitabil morte;
Ecco un solo rimedio
A tanto mal propongo.

RADAMISTO E qual mai questo fia?

ZENOBIA

La morte mia: deh' vieni. io là t'aspetto
Ove dell' alta reggia
È il più racchiuso loco,
Mentre non vuò che a tuoi guerrieri avanti,
Usi un atto mio sposo,
Che parer può crudel, quand è pietoso.

ARIA

Son contenta di morire
Crude stelle, astri tiranni,
Per placar tanto furor;
Fate pur che le vostr' ire
A me colmino d'affanni
Che la morte
Darà fine al lor rigor.
Son contenta, &c.

Exit Zenobia

SCENE VI

FARASMANE Seguila, o Figlio.

RADAMISTO Ma tu —

FARASMANE Nulla pensar;
Vanne, ubbidisci, e mori;

RADAMISTO Ma tu morir dovrai?

FARASMANE Di me nulla ti caglia;

FRAARTE (Generosa tenzon!)

RADAMISTO Così m'imponi!

FARASMANE Son Padre e Re; così comando: parti.

RADAMISTO Ah! Destin troppo rio!
Ubbidirti convien; mio Padre, addio.

ARIA

Ferite, uccidete, o Numi del Ciel,
Quel empio Tiranno
Che forz' a penare il misero cor;
Vendetta voi fate sul' empio crudel,
Ma poi difendete
La giusta ragione dall' aspro rigor.
Ferite, &c.

Exit Radamistus

Ah! hold your hand.

What is it, Radamistus, you design to do?
Is it perhaps to give me to the Tyrant?
I plainly already see
Your Father's inevitable Death,
There is but one only Remedy
To such a Sea of Evils.

Pray what is that?

My Death: Ah, come, for I expect you there,
Where in the Royal Palace
Is the most secret private place,
Being I would not that my Spouse,
Should in his Soldiers' presence act a part
Which might seem cruel, when indeed 'tis kind.

*She says she is content to die,
to appease such Fury,
and desires her cruel Stars
to heap their Wrath on her,
that she may the sooner die,
and so avoid their Rigour.*

Follow her, Son.

But you —

Think not of me.
Go, obey and die.

But must you also die?

Take no concern for me;

(A generous Contention!)

Do you so command!

I am your Father and King; so I command, depart.

Oh, too cruel Destiny!
I must obey you; Father, Adieu.

*He begs the Gods
to wound and kill the Tyrant
that causes all his Miseries,
and to defend his own just Right.*

SCENE VII

FARASMANE

Fraarte, omai quel ferro
A me doni la morte.

Let now that sword, Fraartes,
give me my Death.

A Soldier goes to kill Farasmenes, having receiv'd the signal from Fraartes but Tigranes enters and prevents him

TIGRANE Io te la vieto.

I forbid it.

FRAARTE

Nè core avea, che soffrir potesse
Con macchia del mio nome,
Sangue versar di così nobil Rege.

Nor could my Heart indeed permit,
With staining of my name,
To shed the Blood of such a noble King.

TIGRANE *to the Guards*

Alla sua tenda
Tosto condotto ei sia. Và, Farasmane.

Conduct him
To his tent immediately. Go Farasmanes.

FARASMANE

Andiam: la sorte acerba
Forse a peggior ventura, oggi mi serba.

Then let us go: though cruel Fate
Perhaps for worse Misfortunes still preserve me.

ARIA

Son lievi le catene
A un petto forte;
Costante nelle pene
Sì, sì, trionferò:
Non sò temer il fato,
Non sò temer' la morte,
Che di costanza armato
Il petto sempre avrò.
Son lievi, &c.

*He says,
That Chains are light when born with Courage;
and that he shall Triumph,
by suffering with Constancy,
fearing neither Fate nor Death.*

Exit Farasmenes guarded

SCENE VIII

Tigranes and Fraartes address the Army

FRAARTE Coraggio, amici; all'armi!

Courage my Friends; to Arms!

TIGRANE All assalto, Guerrieri!

To the Assault, brave Soldiers!

FRAARTE È facile il Trofeo.

The Conquest is easy.

TIGRANE Cert' è la Gloria.

The Glory's certain.

FRAARTE All' assalto!

To the Assault!

TIGRANE Alle Stragi!

To Slaughter!

À 2 Alla vittoria!

To Victory!

BATTLE SYMPHONY

*Whilst the Symphony is playing, the Assault of the City is begun,
at which time the Scene changes.*

SCENE IX

SCENE CHANGE

A Court before Radamistus's Palace

Enter Tiridates with Soldiers

TIRIDATE Già già vint' è il nemico,
E già trionfo del superbo Trace:
Or per farmi contento,
Resta che amor dia pace al mio tormento.

The Enemy is already overcome,
And I now triumph o'er the haughty Thracian:
Now, that I may be perfectly content,
There wants nothing but Love to ease my Pains.

Enter Fraartes

FRAARTE Tiridate —

Tiridates —

TIRIDATE Così del tuo Germanno
Gl' ordini adempi? e Farasmane ancora
Vive contro il voler di Tiridate?

And do you thus fulfil your Brother's orders?
And does yet Farasmenes live
Against the will of Tiridates?

FRAARTE Vietò sua morte il Principe di Ponto.

The Prince of Pontus, Sir, forbid his death.

TIRIDATE Io solo il tuo Re sono; ed io son quello
Che Leggi impongo, e tolgo.

I only am your King; and I am he
That can impose and also annul the Laws.

SCENE X

Enter Tigranes with Soldiers driving slaves laden with spoils, and carrying Battle Standards

TIGRANE Sire, primo del ponte
Superai le difese, e sulle mura
Piantai le insegne Armene; e questi schiavi
Ne fan vittoriosa eterna fede.

I first o'ercame, Great Sir,
All those who kept the Bridge; and on the Walls
I set th' Armenian Colours up, and these Slaves,
Plight you victorious and eternal Faith.

TIRIDATE Ma non veggo Zenobia,
Radamisto non veggo.

But I see not Zenobia here,
Nor Radamistus do I see.

TIGRANE Tui fra poco saran'; intanto chieggi
Per mio don Farasmane.

They soon shall be your own: in the meantime
I beg that Farasmanes may be given to me.

TIRIDATE Farasmane vivrà, pur ch' io rimiri
Radamisto, e Zenobia entro i miei ceppi.

Farasmanes shall live, on condition that I see
Radamistus and Zenobia in my chains.

FRAARTE (Ah! di Zenobia il nome
Risveglia nel mio sen l'antico affetto.)

(Ah! fair Zenobia's Name
Awakens in my Breast my ancient Love.)

TIRIDATE

Và tu Fraarte, e a me li reca entrambi,
E se resister vonno,
Solo il fier Radamisto
Provi con la sua morte il mio furore,
Giovì per salvar l'altra
Il volto, il sesso. (Ah! quasi dissi amore.)

Go, you, Fraartes, and bring them both to me,
And if they should resist,
Then fierce Radamistus alone
Shall by his Death experience my Wrath,
The Fate, the Sex, (ah, I'd almost said, my Love)
Do all conspire to save the other's Life.

FRAARTE

(Se posso conseguir quella bellezza
Altro non cura il cor, altro non prezza.)

(If I once obtain that Beauty,
My heart no more will crave, nor other thing esteem.)

ARIA

Mirerò quel vago volto
Vincerò quella beltà;
Ma il mio cor non fia mai sciolto
Dai Legami di pietà.
Mirerò, &c.

*He says he'll gaze on that fair Face,
and overcome her Beauty.
But his Heart will never shake off
the Bonds of Pity.*

Exit

SCENE XI

TIRIDATE Che fo? van gl' altri, ove il mio cor mi tragge;
Seguo l'ira feroce. Andiam.

TIGRANE Sono al tuo fianco.

Polinessa enters and takes hold of Tiridates

POLISSENA Ferma: dove ti spinge un ira ingiusta?

TIRIDATE *unloosens himself from Polissena*

Alle morti, alle stragi, alle vittorie.

POLISSENA *holds him again*

Stimi un vincer da Re, stimi tua gloria
Versar d'un tuo cognato,
Versar d'un mio fratello,
Sangue tant' innocente?

TIRIDATE Principe, andiam: Donna, tu resta e taci.

He again breaks loose from Polinessa and exits

SCENE XII

POLISSENA Quanto deggio, o Tigrane, al tuo bel core;
Tu mi salvasti il Padre: ah! Generoso,
Anche il fratel mi salva.

TIGRANE Reina, ciò che feci,
Ciò che farò, stimo dovere, e sorte.

POLISSENA Più non tardar: di Radamisto in traccia
Ti chiama il suo periglio.

TIGRANE Affretti il piedi
Con l'onor del tuo cenno, Amor' e Fede.

Exit Tigranes

SCENE XIII

POLISSENA *left alone*

Pur troppo è ver; d'impuro foco è accesa
L' alma di Tiridate;
Sino su gl' occhi miei
Ne scoppiaro le vampe; e a me conviene
Simular l' onte, e tolerar le pene.

ARIA

Dopo torbide procelle
Par più bello un dì seren';
Son più lucide le stelle
All' oscura notte in sen.
Dopo, &c.

Exit

What do I do? Let others go where the Heart carries,
I follow my untamed Wrath. Let us proceed.

I am at your side.

Stay: Where are you hurried by your unjust wrath?

To Death, to Slaughter, and to Victory.

Can you esteem the shedding of the innocent blood,
Of one who is your own Brother-in-law,
And also my own Brother,
A Kingly conquest, repleat with glory?

Prince, let us go: Woman remain, and hold your peace.

I am much obliged, Tigranes, for your Kindness;
You sav'd my Father: Ah! Generous Sir,
Save also now my Brother.

What I have done, Great Queen, and hope to do,
Is both my Duty and my Happiness.

Delay no longer: Radamistus's dangers
Call you now for your Assistance.

Both Love and Faith give swiftness to my Feet
To obey the honour of your Commands,

'Tis but too true that Tiridates's Soul
Is kindled now in Fire the most impure;
Nay, even before my Eyes,
The Flames burst out; it now imports me
To dissemble th' affront, and suffer the pains.

*She says, that after a turbulent Storm,
a fair Day appears more serene;
and that the Stars shine
brightest in the darkest Night.*

MARCHE RIGAUDON I - RIGAUDON II AIR

THE END OF THE FIRST ACT

ACT II

SCENE I

A Plain, through which runs the River Araxes; on one side whereof is a subterranean cave.

Enter Radamistus and Zenobia coming out of the cave

ZENOBIA

Sposo vien meno il piè; manca la lena:
In sì romita parte
Lascia posar le stanche membra afflitte.

RADAMISTO Dolce mio ben, qui siedì.

ZENOBIA Ecco ch'io poso.

RADAMISTO Io mirerò d'intorno
S'alcun vi sia fra questi luoghi ascoso.

Radamistus surveys the scene

ZENOBIA ARIOSO

Quando mai spietata sorte,
Finirà l'alma a penar —

RADAMISTO *interrupting her*

Oh crudo ciel! già veggo
Colà sull' alto colle
Gente che quì ci scopre.

ZENOBIA Ah! ch' è pur vero, oh, Dio!
Sposo, che far dobbiamo?

RADAMISTO Non so —

ZENOBIA Perduta dunq' è la nostra vita?

RADAMISTO Ecco già presso i miei nemici io veggio.

ZENOBIA Risoluta; la morte io voglio pria
Che in man gir' del Tiranno;
Sveglia sù Radamisto
Lo spirto generoso, e quì m'uccidi.

RADAMISTO Ah! non sia mai.

ZENOBIA Che pensi?

RADAMISTO Sommi Numi del Cielo
Ispiratemi al cor presto consiglio,
Con cui salvi l'onor, non già la vita.

ZENOBIA Che più tardi? ecco il ferro.

She takes his sword from his side, and presents it to him; Radamistus takes it trembling.

RADAMISTO Ad' un atto sì fiero
Le potenze del cor, gli spirti, i sensi
E tutt' il sangue mio tremante io sento.

ZENOBIA Dunque Zenobia tua
Sarà preda a un Tiranno?

RADAMISTO Dura necessità! tu dammi ardire,
Tu dammi forza. Ecco ti sveno. Oh Dio!

He wounds her slightly, letting the weapon fall from his hand.

My Dear, I am tir'd, my Strength begins to fail:
Here in this solitary Place
Let now my weary and afflicted limbs take rest.

Sit here, my sweetest Love.

Here I repose my self.

I'll search around to see
If any one lies hidden in this Place.

When, O you adverse Fate,
Will my Soul finish its Sufferings —

Oh, cruel Stars! I now perceive
Men on the Brow of yonder Hill,
Who soon will find us here.

Ah! it is too true. O Gods!
What ought we now, my Spouse, to do?

I know not.

Have we then lost our Lives?

I now perceive my Foes approaching near.

I am resolute: I'll rather die
Than fall into the Tyrant's Hands:
Rouse up, Dear Radamistus,
Your noble Spirit, and kill me here.

Ah! Let it never be.

What is't then you resolve?

Ye Sovereign Gods of Heaven,
Inspire my Soul how to proceed
With Safety of my Honour, tho' I lose my Life.

Why this delay? See here's the sword.

At so barbarous an Action
I feel a trembling in my Senses and my Blood,
In my Spirits, and all the Functions of my Soul.

Shall your Zenobia then
Become the Tyrant's Prey?

Dire Necessity! Give me courage,
Give me strength: Now I kill thee. O God!

ZENOBIA

Eh, che sei vile! Io con più forte spirito
Trarrommi al rischio. Ah! s'egli a ver che m'ami,
Se la memoria mia,
Se quest' ultime voci
Ti sono al cuor, se brami
Che fra l'ombre la giù trovi riposo,
Vendica la mia morte e vivi, o sposo.

She casts herself into the river

SCENE II

RADAMISTO *running to the river where Zenobia had thrown herself*

Ahimè! Fermati! Oh Dio!
Ho perduto il mio bene
Perdasi ancor la vita.

Armenian Soldiers enter. Radamistus takes up his sword from the ground, and turns himself to the Soldiers, who engage him.

Ma pria ch'io cada estinto
Parte del vostro sangue offrasi, iniqui,
A quell' ombra adorata.

Tigranes enters and causes the Soldiers to retire

TIGRANE Codardi addietro. Onde imparaste mai
Tanti assalire un solo?

RADAMISTO Generoso nemico, atto sì grande
Ha di me la vittoria. A tè mi rendo.
Io Radamisto sono.

TIGRANE A Tigrane il dicesti,
Ne avrai di che lagnarti. Andiam.

RADAMISTO Risparmia
Al crudel Tiridate un gran delitto;
E pria che trarmi a lui, quì dammi morte

TIGRANE A Polissena, la tua Real Germana,
Penso trarti nascoso.

RADAMISTO Il mio sembiante noto non è al Tiranno.
(Colà potrò svenarlo.)

TIGRANE Che pensi? in me d'inganno
Puoì forse —

RADAMISTO

Nò ti sieguo ov' il destin mi guida,
E Radamisto in tua virtù s' affida.

ARIA

Ombra cara di mia sposa
Deh' riposa, e lieta, aspetta
La vendetta ch' io farò;
E poi tosto, ove tu stai
Mi vedrai venire a volo
E fedel t'abbraccierò.
Ombra, &c.

Exeunt

Ah! you're a Coward. I with a nobler Spirit
Will expose my self to Danger.
Ah! if 'tis true that you love me,
If the remembrance of me, if these last words of mine
Make any impression in your heart, and if you wish
That amongst the Shades below I find repose,
Revenge my Death, and live, my dearest Spouse.

Ah me! Stay! O God!
I've lost my Dear,
Let now my Life be also lost.

Yet still before I die,
Part of your blood, ye Villains,
Shall be offered to that adored Ghost.

Retire, ye Cowards, where did you ever see
So many assaulting one single Man?

Generous Foe; so great an Action
Has conquered me. I yield my self your Pris'ner:
I am Radamistus.

You have said it to Tigranes,
Nor shall you have cause to complain. Let us go.

Kill me rather in this place, and free the cruel
Tiridates from a crime he would commit,
Were I deliver'd to his Power.

To Polissena, Your Royal Sister,
I design to carry you in Disguise.

My Face is to the Tyrant totally unknown;
(There I may kill him.)

What are your Thoughts?
That I perhaps would betray you —

No, I'll follow you wherever Fate shall guide me;
And Radamistus relies wholly on your Honour.

*He intreats the Ghost of his Spouse to repose
and joyfully expect the Revenge
which he will take of her Enemies;
and after that
he will fly to her and embrace her.*

SCENE III

Enter Fraartes and Zenobia, with Guards

FRAARTE

Mitiga il grave affanno, che il tuo pianto
Bella nel petto mio.

ZENOBIA Io mitigar l'affanno?
Io raffrenare il pianto?

FRAARTE Quelle perle cadenti
Destaro nel mio petto
Pietà non tanto, quant' amore e fede.

ZENOBIA Ahi! che il crudel pensiero,
D'essere in man del perfido tiranno,
È un tormento un affanno
Che mille morti avanza!

FRAARTE Zenobia, se pietosa
Al mio affetto sarai
Il sangue spargerò in tua difesa.

ZENOBIA Ahi Cieli? Ahi Numi!

FRAARTE Il duolo —

ZENOBIA

Non sei tu del Tiranno empio, Germano?
E ascoltar ti dovrò?

FRAARTE

Su via, alma gentile
Andiam, che le tue membra
Chieggion pronto ristoro;
Là nelle regie stanze
Udrai quanto per te languisco e moro;
Vedrai pronto a tuoi piede —

ZENOBIA

Ahi perche, oh Dio;
Perchè non mi lasciasti,
Crudel, morir nell' acque, e mi salvasti?

FRAARTE

Perchè troppo t'adoro idolo mio.
Segui o bella i miei passi. Io parto; addio.

Exit Fraartes, but the Soldiers remain

ZENOBIA ARIA

Già che morir non posso
Furie del cieco abisso
Accompagnatemi nel mio dolor;
Meco voi siate unite,
E a tormentar venite,
L' empio tiranno di questo cor.
Già che, &c.

Exit Zenobia with the Guards

Allay the Grief, my Fairest,
Which your weeping has raised in my breast.

That I allay thy Grief?
That I refrain my Tears!

Those falling pearls
Raise in my Breast
Not so much Compassion, as Love and Faith.

Ah me! the cruel Thoughts
Of falling into the perfidious Tyrant's Hands,
Is a Torment and a Grief
That exceeds a thousand Deaths.

If you, Zenobia, will shew
Compassion to my ardent Love,
I'll shed my Blood in your Defence.

Ah Heavens! ah ye Gods!

The Grief —

But are you not the wicked Tyrant's Brother?
And ought I to give ear to what you say?

Come on, sweet Soul;
Let us proceed; your tender Limbs
Require a speedy Rest:
There in the Royal Rooms you'll hear
How much I languish, and how I die for you.
There at your Feet you'll prostrate see —

Ah why, O God,
Why did you save me, cruel Man,
And not let me perish in the Waters?

Because, my Dear, my Love would not permit it.
Follow me, my Fairest; I go; adieu.

.

*Because she cannot die,
she invokes the Furies
to accompany her in her Sorrow,
and to torment
the cruel Tyrant.*

SCENE IV

SCENE CHANGE

Part of the Garden, with a Prospect of the Royal Palace

Enter Tiridates

TIRIDATE

Benche al campo di Marte
Propizia, è a me la sorte,
Non son però contento,
Se conseguir non posso
Quell amata cagion del mio tormento.

Enter Fraartes

FRAARTE Signor —

TIRIDATE E che mi rechi?

FRAARTE Zenobia è in tuo poter.

TIRIDATE Caro Fraarte,
Felicissimo giorno!
Dove la ritrovasti?

FRAARTE In riva dell' Arasse.

TIRIDATE Ella fra l'onde!

FRAARTE Ed al braccio leggermente ferita.

TIRIDATE Cielì! qual empio
Contanto osò?

FRAARTE Fu Radamisto istesso.

TIRIDATE Iniquo ed inumano!

FRAARTE Dopo breve riposo a tè verranno.

TIRIDATE *to the Soldiers*

Venga ella pur.

Quanto ti deggio, o Caro!
Vanne Fraarte, e attendi
Premio condegno ad un oprar sì fido.

FRAARTE

Parto Signor; tu non mostrarti ingrato.

(a quel favor con cui t'arride il fato .)

ARIA

Vaga e bella ogn' or vedrai
Scintillar quella beltà;
E quel volto allor saprai
Quant' amabile sarà.

Vaga, &c.

Exit Fraartes

Though Fortune in the Field of Mars
Has been propitious to me,
I never shall be content
Until I do obtain
The beloved cause of all my torments.

Sire —

What news do you bring me?

Zenobia is in your Power.

My Dear Fraartes.
Most happy Day!
Where did you find her?

On the Banks of Araxis.

She in the flood!

And slightly wounded in her arm.

Heav'ns! what wicked Wretch
Durst be so bold?

'Twas Radamistus himself.

Wicked and inhumane!

After a short repose she'll come before you.

Let her come.

How much am I obliged to you, my Dear!
Go, Brother, and attend
The due Reward of such a faithful Deed.

I go, Sir; and beg you not to be ungrateful.

(Fate in my Favour seems to awake).

*He says,
That he shall soon see that Sparkling Beauty,
and will better know how aimiable she is.*

SCENE V

Enter Zenobia guarded by Soldiers

ZENOBIA

Eccomi a te davante; ecco la spoglia
Del tuo fiero trionfo; ed ecco insieme
La tua maggior nemica.

TIRIDATE

Zenobia, il mio trionfo
Le mie spoglie più care
Negli occhi tuoi le serbi.

ZENOBIA

Ne gli occhi miei pianto sol veggo e lutto.

Fraartes enters without being observed

TIRIDATE

Tu non perdesti il Regno
Che tuo rimane; e a quello
Unito dell' Armenia è il vasto impero.

FRAARTE

(Mio rivale è il German! Perfida sorte!)

ZENOBIA

Ove non è il mio sposo
Non son Regina, e più regnar non posso.

TIRIDATE

(Inasprirla non voglio.)

Il tuo bene, il mio Amore
Più maturo consiglio a tè daranno.

FRAARTE

(Ah, che tradito io son stelle crudeli!)

ZENOBIA In darno —

TIRIDATE Or più non t'odo;
 Tempo ancor fia —

ZENOBIA Che crescerà il mio sdegno.

TIRIDATE

D'offrirti a piedi e Tiridate e il Regno.

ARIA

Sì che ti renderai
Quando il mio cor vedrai
Quanto ti sia fedel;
E forse il nobil dono
D' un sì sublime trono
Non ti vorrà crudel.
 Sì che, &c.

Exit Tiridates

Behold me here before you, behold the spoil
Of your cruel triumph; and at the same time
Behold your greatest Enemy.

My Triumph, fair Zenobia,
And my most precious Spoils,
You yourself keep treasur'd in your Eyes.

I nought but grief and weeping in my eyes discern.

You have not lost your Kingdom;
For still 'tis yours; and even to that
Is now united the vast Armenian Empire.

(My Brother is my Rival! Perfidious Fate!)

Where my Spouse is not,
I am no Queen, nor can I longer reign.

(I'll not exasperate her.)

Your own Advantage and my Love,
Will give you more mature Advice.

(Ah, I am betrayed, ye cruel Stars!)

In vain —

I'll hear you no longer now;
There will be a time —

That will encrease my wrath.

To lay both Tiridates and the Kingdom at your feet.

*He says, She will yield
when she sees how faithful he is to her,
and the gift of so noble a Throne
will make her less cruel.*

SCENE VI

ZENOBIA Nulla più di speranza
Resta a gli affani miei.

FRAARTE *stepping forward*

Innosservarto udii Zenobia amata,
Che sprezzasti l'amore
Che per te Tiridate à nel suo core.

ZENOBIA Sprezzo te, sprezzo lui, sprezzo ogni cosa
Che proviene da voi crudi tiranni.

FRAARTE Ascolta; de tuoi danni
Non son' io la cagion bella crudele.

ZENOBIA Non odo tue querele.

FRAARTE Ma se scioglio i tuoi lacci,
Se vendico i tuoi torti, e i torti miei;
Allora che dirai?

ZENOBIA Dirò che Radamisto
Egli è solo il mio bene, il sol conforto;
E che la sua memoria
E il non saper sua sorte
Pena mi reca assai maggior di morte.

FRAARTE Ostinata costanza.

ZENOBIA ARIA

Troppo sofferse già questo mio petto
Numi del Cielo in tanto dolor;
Deh' mi recate quel dolce diletto
O date morte al misero cor.
Troppo, &c.

Exit Zenobia

SCENE VII

FRAARTE *left alone*

Parte l'idolo mio,
E sorda a' pianti miei,
Che mai sperar, che mai bramar poss'io!
Il Germano l'adora; è Re, è mio rivale:
Ella mi fugge, e segue il caro sposo.
Ma che? forse pietosa
Sarà pure al mio core,
Che con grato servir, si vince amore.

ARIA Spero placare,
Quel caro volto
Che il cor m' à tolto
Per farsi amar;
Son troppo care
Al mio gioire
Le luci vaghe
Che fan penar.
Spero, &c.

Exit

No further hope remains
Of remedying my Sorrows.

Though unobserv'd, I heard you, dear Zenobia,
Despise and slight
The addresses of Tiridates.

I slight both you and him, and ev'ry thing
Proceeding from such cruel Tyrants as you are.

Hear me, cruel Fair,
I am not the occasion of your suff'rings.

I give no ear to your reasonings.

But if I let loose your Chains;
If I avenge your Wrongs, as well as mine,
What then will you say?

I'll say, that none but Radamistus
Is my only Comfort, and my only Joy.
And that his Memory,
And my not knowing of his Fate,
Put me in greater Pangs than those of Death.

Obstinate Constancy.

*She tells the Gods,
that she has already endured too much Affliction;
and begs them to return her Lover,
or put an end to her miserable Life*

She I adore departs,
Quite deaf to my Complaints;
What further can I hope, what further wish!
My Brother adores her; he a King and my Rival:
She shuns me, and follows her dear Spouse.
Well! She may perhaps at last
Take pity of my suffering Heart,
For grateful service conquers Love.

*He says he hopes
to appease and soften the Passion of her
who has robb'd him of his Heart, &c.*

SCENE VIII

Enter Tigranes and Radamistus. Radmistus wears a common soldier's apparel.

TIGRANE

Questo vago Giardin guida là dove
Di tua cara Germana
Son le stanze Reali; e mira appunto
Ella ver noi sen viene.

Enter Polissena

Lieto annuncio Reina:
Zenobia nell' Arasse
Volle morir, pria di vedersi avvinta
Di Tiridate a i Lacci; e Radamisto
Sott' abito mentito a tè presento.

RADAMISTO Prencipe generoso!

POLISSENA

Quanto ti deve il core, io dir non oso.

TIGRANE ARIA

La sorte, il ciel, amor
Promettono al tuo cor
Gioia e contento;
Estingui ogni martir
E vinto dal gioir
Fugga il tormento.

La sorte, &c.

Exit Tigranes

SCENE IX

POLISSENA

Adorato German, quanto più lieta
Fra le mie braccia io ti terrei ristretto
Se il timor de tuoi ceppi
Non mi tenesse in grave dubbio il core.

RADAMISTO

Altro non vuò, che tu mi guidi occulto
Ove giace il Tiranno.

POLISSENA

O Stelle!

RADAMISTO

E se non salvo
Tutti noi da quel mostro,
Tutta l'ira del ciel sul' crin mi piovà.

POLISSENA

Per te vedrai morirmi
Quand' il mio sposo insulti alla tua vita.
Ma se tu porti offesa a i giorni sui
Voglio ancora spirar morir per lui.

This curious Garden leads
To your dear Sister's
Royal Apartment, and see this instant
She is coming towards us.

Great Queen, I bring you joyful News:
Zenobia would rather in the Araxis die,
Than see herself enchain'd
In Tiridates's Bonds; and here I present you
Radamistus in Disguise.

Generous Prince!

How much I am obliged I dare not say.

*He says
that Heaven, Fate and Love,
promise her Content.*

Adored Brother, how much more joyfully
Should I inclose you in my arms,
Did not the fear of your imprisonment,
Cause a doubtful Terror in my Soul.

I only beg, that you'll conduct me secretly
To the Place where your Tyrant husband lies.

O my Stars!

And if I don't
Preserve us both from that Tyrant,
Let all the wrath of Heav'n rain vengeance on my head.

When e'er my Spouse attempts your life,
I'll lay down mine for yours.
But if you offer to shorten his days,
I'll also gladly die to save his life.

RADAMISTO

Morir per un Tiranno
Per chi offende egualmente
La Natura, e l' amore?
Per chi tien Farasmane in fra catene?
Per chi insulta il mio onore?
Per chi vuol la mia morte?
Temer per lui? tu amare
Un barbaro? un infame?

POLISSENA

Così vuol la mia fede
Così la gloria mia da me richiede.

RADAMISTO ARIA

Vanne sorella ingrata
Vanne, e rapisci a morte
Quel barbaro consorte
Che te tradisce ancor;
Tu mi vedrai morire
E ne saprà gioire
Quel tuo spietato cor.
Vanne sorella, &c.

Exit Radamistus

SCENE X

POLISSENA *left alone*

Tra il German, tra lo sposo
Che risolver degg'io?

She stands a while pensive

Si: oprerò quel che deggio, e il mio consiglio,
Sarà quello salvar, ch' è più in periglio.

ARIA

Non sarà quest' alma mia
Ad alcun giammai crudel;
Perirà prima che sia
Al suo sposo infedel.
Non sarà, &c.

Exit.

SCENE XI

SCENE CHANGE

A Royal Room

Enter Tiridates attended, and Zenobia

TIRIDATE Due seggi, olà!

ZENOBIA Lascia ch'io viva in pace.

TIRIDATE Crudel, rendimi quella
Che me togliesti.

ZENOBIA

Al mio Radamisto fedel lascia ch'io viva.

The chairs are brought in

To Die for a Tyrant,
For one who equally offends
Both Love and Nature?
For him who keeps Farasmanes in chains?
For him that insults my Honour?
For him that seeks my Death?
In fear for him? Can you Love
A barbarous? an infamous Man?

So my Loyalty obliges me;
So my Honour commands me.

*He bids his Sister go
and prevent Death's seizing
her barbarous Spouse and Traitor;
thus she shall soon see her Brother expire,
and never after enjoy any Comfort.*

Between my Brother and my Spouse,
What ought I to resolve?

Yes: I'll do my duty, and have resolv'd
To save his life that is in greatest Danger.

*She says,
that she will never be cruel to either of them,
but would rather die
than prove unfaithful to her Spouse.*

Servants, bring a couple of chairs!

Let me live in peace.

Restore me cruel Fair,
What you have taken from me.

Let me live faithful to my Radamistus.

TIRIDATE

Fede I! chi più di me? Sediam qui, o Cara.

As they are about to sit down, Tigranes approaches them

TIGRANE

Mio Re; Signora, è morto Radamisto.

TIRIDATE Che? Radamisto è morto?

ZENOBIA È morto il caro sposo?

TIGRANE Queste reali spoglie
Meglio a voi faran noto il suo destino.

Radamistus's proper garments are brought in by a Soldier

ZENOBIA

Che miro! il manto è questo:
Quello è il cimier: questa è la spada: ahi sposo!

TIGRANE

Un servo a lui fedele
Gl' ultimi accenti suoi dolenti, accolse;
Egli a voi conterà tutto il successo.

ZENOBIA Ne posso ancor morire?

Zenobia casts herself on a couch, putting her handkerchief to her eyes

TIRIDATE

Qui venga il servo. A tè si dee, Tigrane,
L'onor di mia vittoria, e il mio piacere.

TIGRANE

Chi serve all' amistà, serve al dovere.

Exit Tigranes

SCENE XII

Enter Radamistus, still disguised as a common soldier

RADAMISTO (All innocente frode arrida il Cielo.)

TIRIDATE Sei tu di Radamisto messagio e servo?

RADAMISTO

Ismeno io sono, o grande Regnator dell' Armenia.

ZENOBIA

(O Dei! qual voce dal mio dolor mi scuote!)

RADAMISTO

Lungo tempo la gloria
Di palesar la fede ebbi al mio Prence,
Or benche estinto sia,
Vivo ancor col suo cor, spiro il suo spirto.

TIRIDATE Servo fedel.

ZENOBIA (Sì ch' egli è desso: O sposo!)

TIRIDATE Parla alla bella;
Io qui t' osservo e sento.

Faithful! Who more than I? Let's sit, my Dear.

Great Sir, Madam, Radamistus is dead.

What? Radamistus dead?

Is my dear Spouse deceased?

These Royal Spoils
Will better declare his Destiny.

What do I see! This is his Robe,
That his Helmet, and this his Sword: Ah Spouse!

One of his faithful Servants
Who collected his last doleful Words,
Will give you a true account of all that happen'd.
Cannot I die yet?

Let the servant draw near. To you is owing
The Glory of my Victory, and my Joy, O Tigranes.

He that serves for Friendship, serves as he ought.

(Let Heaven smile at this innocent Fraud.)

Are you Radamistus's Messenger and Servant?

Great Monarch of Armenia, I am Ismenes.

(O Gods! what voice is this that disperses my grief!)

I had for many years the Honour
Of shewing my Fidelity to my Prince,
And though he now is dead, I live
With his heart in my breast, and breath his spirit.
A faithful Servant.

(Yes, he it is: O Spouse!)

Speak to the fair one;
I here give ear and observe you.

RADAMISTO

Eccoti, illustre Donna,
Il cor di Radamisto.
Egli al tuo piè si prostra
E per bocca d' Ismen così ti dice.

He kneels

Cara adorata Sposa,
Se questa man vibrò crudele il ferro
Contro il casto tuo sen, se questo spirto
Fede non ebbe, e ardire
Di seguirti nell' acque, e morir teco,
Perdonami ten priego.

ZENOBIA Sorgi mio Fido, e parla.

to Tiridates

Or che lo sposo è morto,
Solo in Ismeno è il mio conforto.

RADAMISTO

Con quel poco di vita
Che potea dargli amor, seguia dicendo;
Se ben schiava tu sei
In man del mio piu fiero, empio nemico.
Serbami l'amor tuo, la pura fede;
Odia, sprezza un tiranno
Mio perverso uccisore
E —

TIRIDATE Ferma:
Troppo audace il tuo labro s'avanza.

RADAMISTO Ciò detto, egli spirò.

ZENOBIA

Spirò lo sposo?
Non posso, oimè, piu raffrenare il pianto.

Leaning her head, she pretends to weep

TIRIDATE

(E la sua morte à di placarmi il vanto.)

ZENOBIA CAVATINA

to Tiridates Empio, perverso cor.
to Radamistus Caro fedel Ismen;
to Tiridates Saziati al mio dolor
to Radamistus Mira se al morto ben,
So conservar la fe.
to Tiridates Nulla da me sperar
to Radamistus Vedrai, per l' Idol mio
to Tiridates Lasciami lagrimar.
to Radamistus D' amore il bel desio
Solo serbarsi in me.

Behold, illustrious Dame,
The heart of Radamistus.
He prostrates himself at your Feet,
And by Ismenes' mouth thus speaks to you:

My dear adored Spouse,
If this hand brandish'd the sword with cruelty
Against your chastest breast, if this my Soul
Had not Faith and Courage and enough
To follow and die with you in the waves,
I beg you'll pardon me.

Rise faithful Friend and speak.

And since, Great Sir, my Spouse is dead,
Ismenes is my only comfort.

With that small remnant of Life
That Love afforded him, he went on, saying,
Altho' thou art now a Slave
To my cruel impious Foe,
Preserve the Love and Faith you have for me;
Hate and despise the Tyrant
Who now designs to murder me,
And —

Hold:
Your lips too boldly move.
This said, he strait expir'd.

My Spouse expir'd?
I can, alas! no longer hold from tears.

(His Death has the Honour to appease my Wrath.)

Perverse and impious Man.
My Dear and faithful Ismenes;
Sate your self with my Suff'rings.
Observe my Constancy
To my deceased Dear.
You have nought to hope from me.
You'll see that for my Dear,
Let me weep.
The highest Pitch of Love
Is seen in none but me.

TIRIDATE

Ascolta Ismen. Già che il suo sposo è morto;
Amo Zenobia, ella mi sprezza e fugge.
Se tu la rendi mite al pianto mio,
Degno premio n'attendi:
Parto da te mio ben; ma pensa omai
Ch' impuro amator, non fui giammai.

Exit Tiridates

SCENE XIII

ZENOBIA

O dì per mè felice!
Quando mai più credea di rimirarti!

RADAMISTO

Luce adorata; e quale
Qual' è il mio gran contento in rivederti!

ZENOBIA

Temo per tè: temo che alcun nemico
Oh Dio, ti scopra, e vittima ti renda
Del furor del tiranno.

RADAMISTO

Mai non vien meno all'innocenza il cielo.

ZENOBIA

In onta al nostro fato avverso e rio
Godi tu del mio amplesso.

RADAMISTO

E tu del mio.

RADAMISTO, ZENOBIA DUETTO

Se vive in te il mio cor.
Se teco vive il cor.
Caro/Cara, Che la tua fe
Non m'abbandoni almen;
Può cader l'eterna mole
Può mancar la luce al sole,
Vacillar non può il mio piè.
Se vive, &c.

Exeunt

Hear me, Ismenes. since that her Spouse is dead,
I love Zenobia, but she both slights and shuns me.
If you can make her pliant to my Will,
You shall receive an honourable reward.
My Dear, I'm going, but beg you to remember,
That though extream, my Love was never lewd.

O happy Day for me!
When could I ever think to have seen you more!

Adored Light of my Eyes,
How vast is my Content in seeing you again!

My fear is for your sake: I fear, oh God,
Some enemy may discover and yield you up
A victim to the Tyrant's fury.

Heaven is never wanting in defending Innocence.

In spite of our cruel adverse Fate,
Accept this kind Embrace.

Do you the same by mine.

My Heart lives in your Breast,
And mine in yours.
My Dear, Let your Constancy at least
Never forget me;
The Eternal Sphere may fall,
The Sun may lose its Light,
But I shall never waver.
My Heart, &c.

PASSACAILLE GIGUE

THE END OF THE SECOND ACT

ACT III

SCENE I

A Court within the Royal Palace

Enter Tigranes and Fraartes

TIGRANE

Stanco di più soffrir Re si crudele,
E tant' alme Reali in tal periglio,
Alzo il pensiero ad una strana impresa,
Ma gloriosa, e giusta.

FRAARTE Me pure ugual pietade
 Muove, ad ugual consiglio.

TIGRANE Il ciel te lo presenta. Io le mie schiere
 Moverò; tu l' Armene.

FRAARTE Con fellonia si può mostrar virtude?

TIGRANE

Non è disegno mio, che a Tiridate
O la vita si tolga, o la corona:
Gli si tolga la via d' esser più ingiusto;
E ravveder si faccia il cieco amante.

FRAARTE

Facciasi dunque: all'opra.

ARIA

S'adopri il braccio armato
E il ciel gli dia favor;
E rendasi placato
Un empio e crudo cor.
 S'adopri, &c.

Exit Fraartes

SCENE II

TIGRANE *left alone*

So ben che nel mio Amore
Infelice sarò; ma generoso,
Per Polissena io voglio espor la vita,
Per recare al mia mal pietosa aita.

ARIA

Con vana speranza
Pur trovo diletto
Piacendo a quel petto
Che pena mi dà;
Da tanta costanza
Al fine cangiato
Quel volto adorato
Pietoso sarà.
 Con vana, &c.

Exit

Weary with suffering so cruel a King,
And with seeing so many Royal Persons in danger,
I'm thinking of a no less strange
Than just and glorious enterprize.

The same Pity and Compassion
Moves me also to act.

Heaven now offers the occasion unto you:
I'll head my troops, and you those of Armenia.

Can any Goodness proceed from Treachery?

My design is not to take from Tiridates
Either life or crown: we'll deprive him of nought,
But the means of being more unjust;
And make the blind Lover see his Errors.

Then let it be done: all hands to work.

*He wishes,
that Heaven may favour the designed Enterprize,
and that the cruel Man
may be brought to Reason.*

I know I shall be unhappy,
Though generous in my Amours;
I'll venture my Life for Polissena's sake,
That so I may purchase some pity to my ails.

*He says,
Though he knows that his Hopes are in vain,
yet he finds some Comfort even in them,
whilst he is endeavouring
to please her that causes his Pain.*

SCENE III

SCENE CHANGE

A Royal Apartment with an inner chamber

Enter Radamistus, still disguised as a common soldier, and Zenobia

RADAMISTO

Non temo, Idolo mio, del tuo bel core.
Temo un iniquo amore,
E 'l mio giusto timor vuol ch' al tuo fianco
Indiviso compagno ogn' or mi stia.

ZENOBIA Se l'empio ti ravvisa
 Misera me.

RADAMISTO Che può scoprirmi, o Cara?

ZENOBIA Meco almen Tiridate
 Non ti vegga sovente.

RADAMISTO *indicating the inner chamber*

 Colà m'asconderò. Per mio conforto,
 Soffrimi testimon di tua costanza.

ZENOBIA Oh Dio! dell amor tuo gl 'impeti io temo.

RADAMISTO

No: sarà cauto, anche un amore estremo.

ARIA

Dolce bene di quest' alma,
Nò, giammai ti lascerò;
Del tuo cor avrò la palma,
Del tuo amor trionferò.
Dolce, &c.

Radmistus conceals himself within

SCENE IV

Enter Tiridates attended

TIRIDATE

O della Tracia, o dell' Armenia e insieme
Del cor di Tiridate,
Bellissima Regina.

A Page brings a Crown and Sceptre on a golden salver

Ecco Scettro, ecco Trono, ecco il Diadema,
Ecco, o volto amoroso;
Eccoti Tiridate amante e sposo.

ZENOBIA Qual demone, qual furia
 Cotesto t'inspirò perverso iniquo
 Scellerato disegno?

TIRIDATE Eh placa l' ire, e 'l guardo
 Fissa su le reali
 A te promesse, a te dovute insegne.

ZENOBIA Insegne d'impietà, spoglie d'infamia
 E v' odio e vi detesto;
 E ree vi spargo al suolo e vi calpesto.

I have no distrust, my Dear, of your affection.
I only dread a wicked Lover,
And my just Fear obliges me to wait on you
As your constant and unseparable companion.

If once the Impious finds you out,
Then miserable me.

Who can discover me, my Dear?

At least, let not Tiridates
See you often in my company.

There I'll hide my self; and for my comfort,
Permit me to be witness to your Constancy.

O God! I fear the violence of your Love.

No, tho' 'tis extream, it shall be cautious.

*He says that he will never forsake her,
but will triumph in her Affection,
and wear the Palm of
her Love.*

O lovely Queen,
Not only of Thracia and Armenia,
But also of Tiridates's Heart.

There's the Sceptre, there the Throne, the Crown;
And here, beloved Fairest,
Is Tiridates, your Lover and your Spouse.

What Devil, or what Fury
Has thus inspir'd you, you worst of Men,
With such a wicked Design?

Oh, be now pleas'd, and fix your eyes
On all these Royal Gifts,
Not only promis'd to you, but your due by right.

Ye impious gifts, and infamous spoils,
I hate and despise you; as criminals I fling you
On the ground, and tread you under foot.

Zenobia throws down the salver

TIRIDATE Tanto ardir?

So much Boldness?

ZENOBIA Tanto eccesso?

So much Excess?

TIRIDATE

Non far ch'il Re all' amante in me prevaglia.

Provoke not the Lover to shew himself a King.

ZENOBIA Non veggo in Tiridate
Ne l'amante, ne 'l Re, veggo il Tiranno.

I don't perceive in Tiridates,
Nor King, nor Lover; I only see a Tirant.

TIRIDATE E il tiranno trionfi.

Let the Tyrant triumph.

He goes to take hold of her

ZENOBIA Pria —

Before —

TIRIDATE Non e tempo!

There is not time!

ZENOBIA Oh Dio!
Sposo! Fulmini! Ciel!

O God!
O Spouse! Thunder! Heavens!

SCENE V

Radamistus enters from the inner chamber, with sword in hand, still disguised.

RADAMISTO Teco son io.
E tu perfido, morì!

I am with you.
Die, perfidious Man!

As he attacks Tiridates, Polissena enters suddenly and prevents him. At the same moment Farasmanes enters on the other side.

POLISSENA Pria che giunger a lui,
Passar convien per questo petto il ferro.

Before you reach at him,
The sword shall needs pierce my heart.

FARASMANE Perchè, perchè impedire a Radamisto
Così giusta vendetta, indegna figlia?

Why, you unworthy Child, do you hinder
Radamistus from taking just Revenge?

TIRIDATE Che sento?

What do I hear?

POLISSENA Ah Padre! ah Radamisto! ah Sposo!

Ah Father! Ah Radamistus! ah Spouse!

FARASMANE (Che dissi? aimè!)

(What have I said? ah me!)

TIRIDATE Così tradito io sono?
Tu Radamisto sei?

And am I thus betray'd?
Are you then Radamistus?

RADAMISTO Sì Radamisto sono; e qui ne venni,
Solo per gastigar l'infamie tue,
Solo per vendicar gl' oltraggi miei.

Yes, I am Radamistus, and here am come
Only to chastise your infamous deeds,
And only to revenge my Wrongs.

ZENOBIA (Lo sposo mio voi protegete, o Dei!)

(O Gods! protect my Spouse.)

Enter Guards at Tiridate's summons

TIRIDATE Olà! cada quest 'empio, e al piè mi versi
L'anima indegna. Ei mora!

Let this Impious die, let this unworthy wretch
fall at my feet; let him die!

FARASMANE Figlio, son teco!

Son, I am with you!

TIRIDATE *pushing Farasmanes away*
Indietro,
O mora seco Farasmane ancora.

Retire,
or Farasmanes dies with him.

RADAMISTO Padre, che fai?
Tu il mio periglio accresci.

Father, what are you doing?
You heighten my Danger.

ZENOBIA Signor, se il pianto mio —

Sir, if my tears —

TIRIDATE Voglio il suo sangue.

I'll have his blood.

Polissena kneels at Tiridate's feet

POLISSENA Mio re, mio Tiridate, ascolta; e vedi,
Chi ti bacia la destra; e chi ti priega;
Polissena son io. Non dirò sposa,
Quella dirò che a te fu scudo, e quella
Che a te salvò la vita: Fratel ti chiedo,
E Padre; e se vuoi sangue,
Prenditi il sangue mio.

TIRIDATE Donna, non più. Ti diede il padre, e 'l padre
Ti dono ancor. Questo ti basti, e parti.

POLISSENA Partirò, sì; ma se tu sveni il padre;
Se trafiggi il Germano;
Allora in Polissena
Temi la tua nemica, e temi allora —

TIRIDATE Eh vâ; ubbidisci: e Radamisto mora.

POLISSENA ARIA

Sposo ingrato, io parto sì;
Ma sovvenngati crudele
Che fedele
Dà te il piede io volgerò:
Ma se poi crudel così
Non si pente il duro core
Il mio amore
Tutt' in sdegno, cangerò.
Sposo, &c.

Exit Polinessa

SCENE VI

TIRIDATE Farasmane, la segua.

FARASMANE M'è piu caro morir col Figlio mio.

RADAMISTO Lasciami morir solo, amato Padre.

Exit Farismenes

ZENOBIA Ma senza me non morirete; a queste
Vittime sì innocenti
Unisci mè, che sono
Rea dello sdegno tuo, rea del tuo amore.

TIRIDATE

Orsù: vedi bontà; vedi clemenza;
Perdono a Radamisto,
Pur che tu sia mia sposa:
Là nel tempio maggior voi la guidate.
Zenobia, o la tua mano
O il capo di colui, vuol Tiridate.

ARIA

Alzo al volo di mia fama
La speranza che ò nel cor;
Se contenta fai mia brama
Sarà pago il mio rigor.
Alzo, &c.

Exit Tiridates; Guards remain.

My King, my Tiridates, hear and see,
That she that kisses your Hand, and intreats you,
Is Polissena. I do not say your Spouse;
But she that was your shield,
She that sav'd your life. I beg for a Brother
And Father, and if you long for blood,
Sate your self with mine.

Woman, no more. I gave you your father once,
and now I give you him again. Enough; be gone.

Yes, I'll be gone; but if you take my Father's Life,
Or if you kill my Brother,
Then fear an Enemy
In Polissena, and then fear —

Begone, obey; Radamistus dies.

*She says,
That she goes, but bids him to remember,
that if he don't repent of his Cruelty,
that her Love would turn into Wrath.*

Follow her, Farasmanes.

To die with my Son is more pleasing to me.

Let me, dear Father, die alone.

But you shall not die without me; add also me
To these innocent Victims,
Since I own that I am
The cause both of your Wrath and of your Love.

Well, see now my goodness, see my clemency;
I pardon Radamistus,
That you may be my Spouse.
There in the Temple you shall have your choice.
Zenobia, there Tiridates is resolved to have
Either your hand as spouse, or else his head.

*He says,
That the Hopes of his Heart are raised
as high as his Fame;
and that if his Wishes are fulfilled,
his Rigour shall cease.*

SCENE VII

ZENOBIA Di Radamisto il capo?
Prendilo; e il mio pur prendi,
Spietatissimo Mostro.

RADAMISTO O Fida, o Cara!
Addio, Zenobia.
Dividermi da te, più che da questa
Misera vita m' addolora.

A 2 Addio!
Ci unirem negli Elisi, Idolo mio.

ZENOBIA ARIA

Deggio dunque, oh Dio lasciarti,
Dolce speme di quest' alma;
Ciel pietà, del mio dolor:
Come posso abbandonarti
Se del cor tu sei la calma
E sei vita del mio amor.
Deggio, &c.

Exit Zenobia guarded

RADAMISTO

Oh Dio! parte Zenobia, e senza lei,
Resto qual navigante in ria procella,
Senza la scorta di mia fida stella.

ARIA

Qual nave smarrita
Tra Sirti e Tempeste,
Ne Luce, ne Porto
Gli toglie il timor;
Tal' io senz' aita,
Fra doglie funeste
Non trovo conforto
Al misero cor.
Qual nave, &c.

Exit Radamistus guarded

The head of Radamistus?
Take it, unmerciful Monster!
Take also mine.

O my faithful Dear!
Adieu, Zenobia.
The parting from you is much more grievous
Than from this miserable life.

Adieu!
In the Elysian Fields, my Dear, we'll meet again.

*She begs Heaven
to have compassion of her Sorrows;
since by leaving him,
she loses the only Comfort of her Life.*

Oh God! Zenobia's gone, and without her
I, like a Seaman in a violent Storm,
Remain without the guidance of my faithful Star.

*He says,
That his miserable Heart is sighing
without Light or Guide
in the midst of
Quick-sands and Tempests.*

SCENE VIII

SCENE CHANGE

A Temple

Enter Tiridates attended, and Farasmanes

TIRIDATE In questo Tempio, in questo
Magnifico apparato
Zenobia sarà mia.

FARASMANE

Pompe e grandezze
Non han poter sul generoso core.

TIRIDATE

Mi sprezzerà? di Radamisto il sangue
Sarà la mia vendetta, e il suo spavento.

In this Temple
'Midst these magnificent Preparations,
Zenobia shall be mine.

Pomp and Greatness
Have no power on a generous Soul.

Do you slight me? Radamistus's blood shall be
Both my revenge, and her dread.

SCENE IX

Enter Zenobia

ZENOBIA Spavento mio? tua infamia
Tuo rimorso sarà.

TIRIDATE Così t'abusi
Di mia bontà? tal riedi?

ZENOBIA Riedo qual fui: nemica a Tiridate
Consorte a Radamisto.

TIRIDATE E Radamisto mora.

ZENOBIA E morirà seco Zenobia ancora.

SCENE X

Enter Radamistus

RADAMISTO Morrà Zenobia ancor?

ZENOBIA Che! alla tua morte
Sopraviver potrei?

Enter Polinessa

POLISSENA (Giungo anche a tempo.)
Tiridate —

TIRIDATE E torni, Femina temeraria?

POLISSENA

Odi qual torna
La temeraria femina, e ne trema.
Stanchi de tuoi misfatti,
An preso l' armi i tuoi guerrieri; e seco
Son Tigrane e Fraarte.

TIRIDATE Che?

POLISSENA I cittadini aperte
An le porte ai soldati.

TIRIDATE O Dei!

POLISSENA E qui d'intorno
Tutt' è già cinto il tempio.

ZENOBIA Respiro.

FARASMENE Ah! Polissena!

TIRIDATE

Amici; all' Armi, sù alla difesa!

His Soldiers and Guards forsake him and run off

Dove fuggite? il vostro Re, felloni
S'abbandona così? son Tiridate
E su quel trono istesso
Che mi diede il valor, più che la sorte,
Regnar saprò, saprò morir qual forte.

He attempts to leave the stage but is detained by Radamistus and Farasmenes

My dread? 'Twill rather be
Your Infamy and Remorse.

And do you thus abuse my goodness?
Is this the return you make me?

I am now what I always was:
Tiridates's enemy and Radamistus's wife.
And Radamistus shall die.
And Zenobia shall also die with him.

And must Zenobia also die?

What! Did you think
That I would survive your death?

Enter Polissena

(I come just in time.)
Tiridates —
Are you, rash Woman, then return'd again?

Hear why the rash Woman is return'd,
And fear what she has to say;
Your Soldiers, weary of your Misdemeanours,
Are up in Arms;
And Tigranes and Fraartes have join'd them.

What?

The Citizens open'd
The gates to the Soldiers.

O Gods!

And the temple
Is already surrounded.

I breathe again.

Ah! Polissena!

To Arms, my Friends, to my defence!

Whither do you run, ye Villains?
Do you thus abandon your King?
I am Tiridates, and on that same throne
Which Valour, more than Fortune, gave me,
I'll either reign, or resolutely die.

SCENE XI

Enter Tigranes and Fraartes with a crowd of Soldiers and People

FRAARTE Arrestatevi, o fidi.

Halt, my faithful Companions.

TIGRANE L'ire frenate, amici.

Bridle your Wrath, my Friends.

TIRIDATE

Ah, traditore Amico, empio Germano:
Che fate? su venite;
Già mi togliești il trono, eccovi il brando,
Toglietemi la vita.

Ah, treacherous Friend, wicked Brother:
What's your design? Come, come on;
Since you have taken my throne from me,
Here's a Sword, take also my Life.

Tiridates flings his sword on the ground

TIGRANE *to Farasmanes*

Signor, quest' è il tuo Trono.

Sir, this Throne is yours.

FARASMANE

Già che a me tocca; o Figlio
Fa tù de torti tuoi or la vendetta.

Since now the Power is mine, do you,
My Son, revenge your Wrongs.

RADAMISTO

Pronto ubbidisco, o Padre.
Polissena, perdona a Tiridate.

I readily obey my Father.
Polissena, pray pardon Tiridates.

POLISSENA

Più resister non posso.

I can resist no longer.

TIRIDATE

Cara, confuso io sono
Tu me rendi a me stesso.

My Dear, I am confounded,
You have brought me to myself again.

RADAMISTO

Regnerà Tiridate e Polissena,
Nel Armenia qual pria.

Tiridates and Polissena shall reign
In Armenia as they did before.

TIRIDATE

Con l'opre tue tu di regnar m'insegni.
Tigrane e Fraarte, al sen vi stringo.

You with your actions teach me how to reign.
Tigranes and Fraartes, I embrace you both.

FRAARTE

(Dell' impuro mio amor anch' io mi pento.)

(I also repent of my impure love.)

RADAMISTO E tu cara Zenobia.

And you, my dear Zenobia.

ZENOBIA Amato Radamisto.

Beloved Radamistus.

À 2

Cessan gl' affanni omai, s'io ti racquistò.

Since I enjoy you, all my Sorrows vanish.

ZENOBIA ARIA

O Scemami il diletto
O mi dilata il petto
Alato Dio d'Amor;
Trabocca in dolci stille
Per queste mie pupille
La gioia ch' ò nel cor.
O Scemami, &c.

*She says,
that she is so full of Joy;
and if Love does not moderate her Felicity,
her Heart will burst
with so much Pleasure.*

RADAMISTO

Festeggi omai la reggia
In giorno sì beato.

ZENOBIA

Dia fine a ogni martir benigno il fato.

CORO { Un dì più felice
Bramarsi non lice
Sperarsi non può.

RADAMISTO { La Stella,
E Più bella
ZENOBIA { In ciel lo segnò.

CORO Un dì più felice, &c.

POLISSENA { L'Aurora ridente
E TIRIDATE { A Noi lo guidò

CORO Un dì più felice, &c.

FRAARTE { E il sole nascente
E TIGRANE { Di Rai l' adornò.

Here there is the Ballo and then the Chorus sings

CORO { Un dì più felice
Bramarsi non lice
Sperarsi non può.

Let all the Court be joyful
In such a happy Day.

Kind Fate must now make an end of all our Griefs.

{ A happier Day
Can neither be wished
Nor hoped for.

{ The most propitious
Star Of Heaven
Has signaliz'd it.

A happier Day, &c.

{ The smiling Aurora
Has usher'd it in.

A happier Day, &c.

{ The rising Sun had adorn'd it
With its brightest Beams.

{ That a happier Day
Can neither be wished
Nor hoped for.

FINIS